

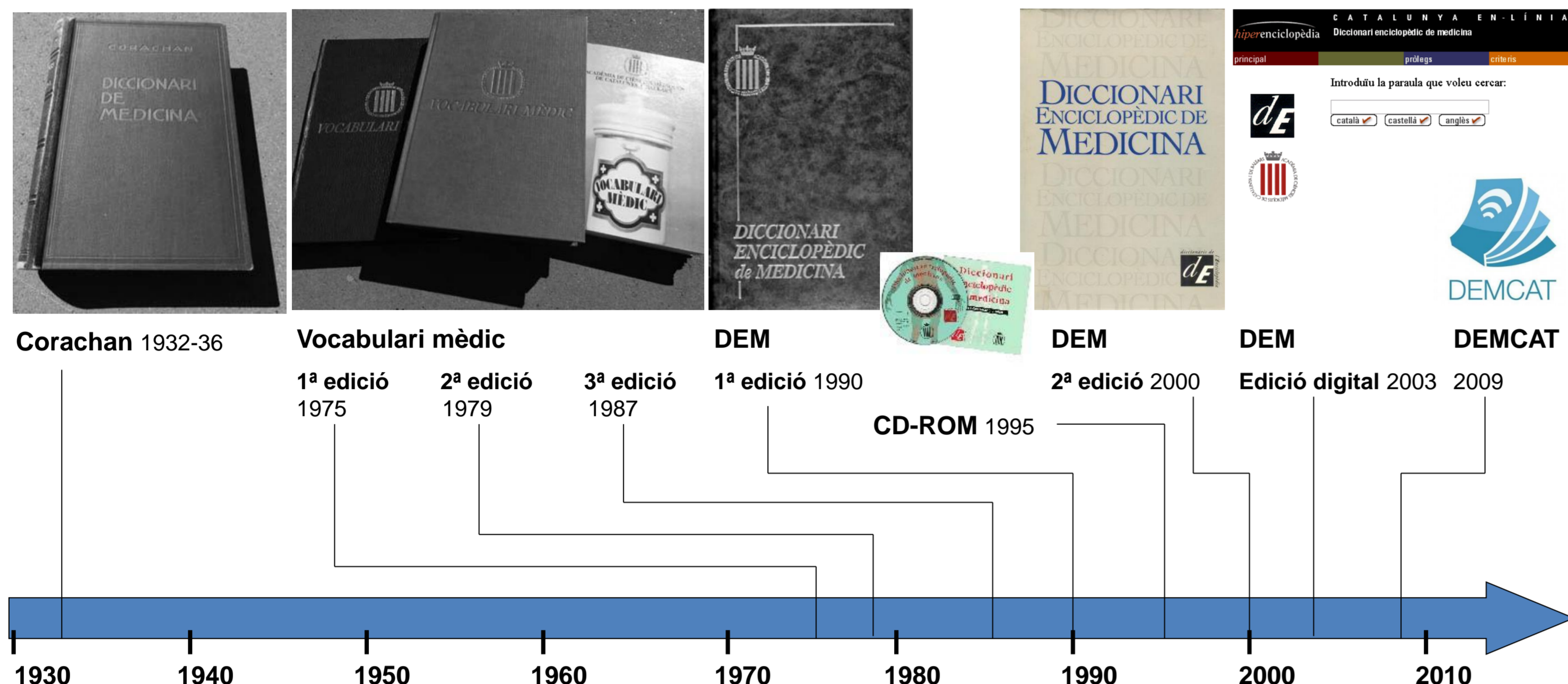
ESTANDARDITZACIÓ DE LES ENTRADES RELATIVES A FÀRMACS EN EL MARC DEL NOU DICCIONARI MÈDIC CATALÀ

Meritxell Guardiola Buxeda
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
Tutors: Fèlix Bosch i M^a Antònia Julià

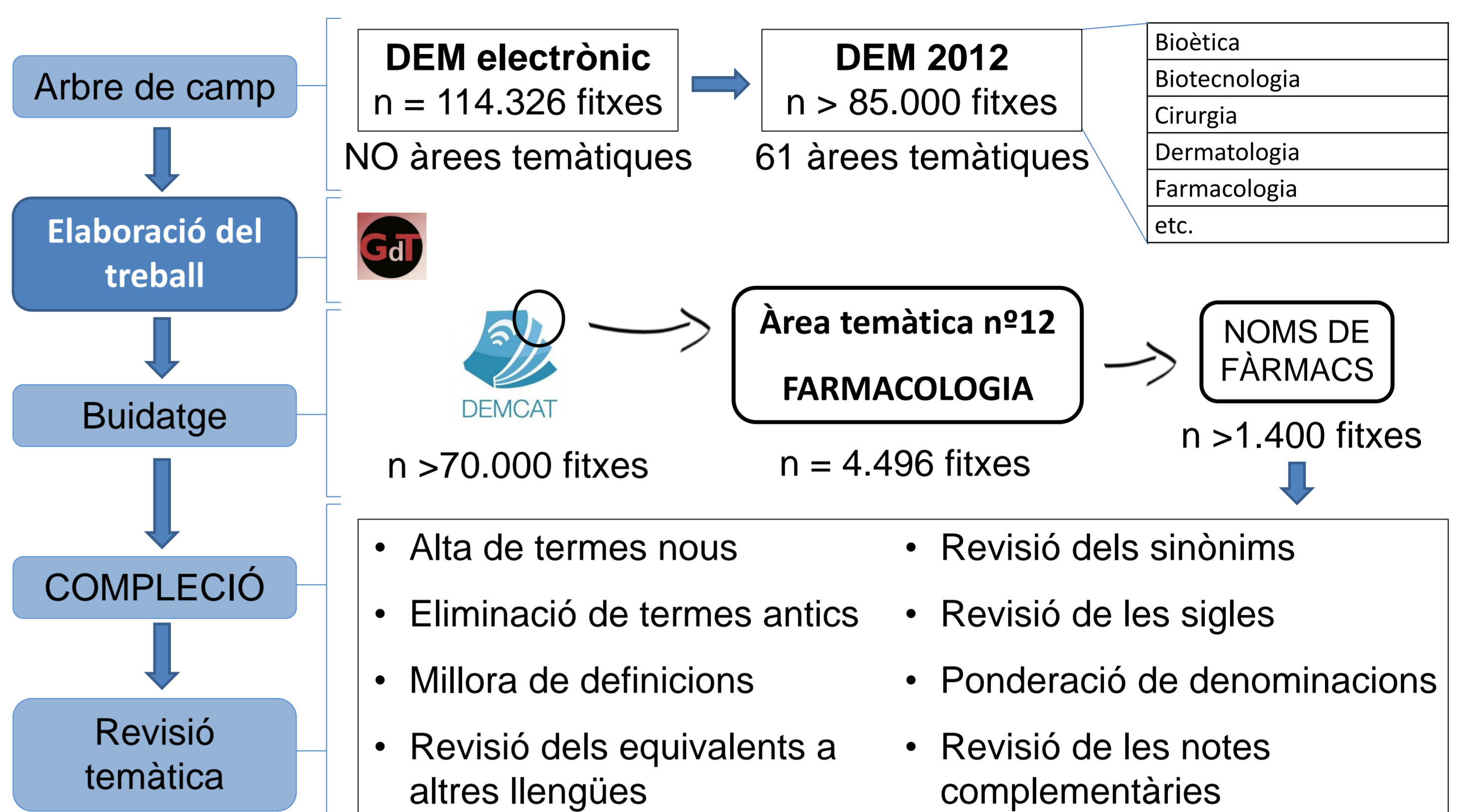


INTRODUCCIÓ

El primer diccionari de terminologia mèdica en català va sorgir a causa dels problemes de comunicació en publicacions científiques i conferències de llengua catalana. Amb els constants avanços científics, se n'han publicat de nous. En aquest projecte es planteja l'actualització de l'àrea de farmacologia del DEM.



MÈTODES



RESULTATS

Taula 1. Model de fitxa terminogràfica pels fàrmacs

1. DENOMINACIÓ	Nom en català	3. DEFINICIÓ	Descriptor: camp terapèutic
2. EQUIVALENTS	Sinònims complementaris en català [inclou sigles i abreviatures, si escau]	4. NOTES	Mecanisme d'acció
	Castellà [inclou sigles i abreviatures, si escau]		Via d'administració
	Anglès [inclou sigles i abreviatures, si escau]		Denominacions comunes: DCI, BAN, USAN i DOE
	Francès [inclou sigles i abreviatures, si escau]		Indicacions terapèutiques
	Fórmula química		Efectes adversos
			Origen
			Any de la primera patent i any de comercialització

A partir dels termes consultats i de la bibliografia de referència, s'ha creat un model de fitxa de fàrmacs (taula 1).

Les figures 1 i 2 exemplifiquen l'aplicació d'aquesta fitxa model a dos fàrmacs (de les 1.400 fitxes), mostrant l'entrada original del DEM i la proposta de canvi.

Figura 1. Millora de l'entrada al diccionari, exemple 1: ampicil·lina

DEM	ampicil·lina, n f <.FITXA EN CURS DE REVISIÓ>, <Farmacologia>, <Microbiologia i patologia infecciosa>, <Química>
	Àcid 6[D(-)-aminofenilacetamido]penicil·lànic, de fórmula C ₁₆ H ₁₉ N ₃ O ₄ S, antibiòtic semisintètic derivat de l'àcid 6-aminopenicil·lànic (nucli de la penicil·lina). És activa enfront de la majoria de gèrmens patògens, tant grampositius com gramnegatius. Hom l'administra per les vies oral i parenteral i és eliminada per l'orina i la bilis. Nota: Denominació comuna internacional

PROPOSTA DEMCAT	<.FITXA EN CURS DE REVISIÓ><Farmacologia><Microbiologia i patologia infecciosa><Química>
	<p>ca 3 ampicil·lina n f (DEM_2012)</p> <p>es 0 ampicilina n f (FARMACS-E)</p> <p>en 0 ampicillin n f (FARMACS-E)</p> <p>fr 0 ampicilline n f (FARMACS-E)</p> <p>for 0 C₁₆H₁₉N₃O₄S (DEM_2012)</p> <p>Definicions</p> <p>ca Antibiòtic betalactàmic del grup de les aminopenicil·lines que inhibeix la síntesi de la paret bacteriana, administrat per via oral i parenteral. (DEM_2012; DTMED-E)</p> <p>Notes</p> <p>ca Denominació comuna internacional, British Approved Name, United States Adopted Name i Denominació oficial espanyola.</p> <p>ca L'ampicil·lina és emprada en el tractament d'infeccions bacterianes, tant de grampositius com gramnegatius.</p> <p>ca L'ampicil·lina pot ocasionar reaccions adverses com malestar estomacal, diarrea o vòmits.</p> <p>ca L'ampicil·lina és d'origen semisintètic.</p> <p>ca La primera referència de l'ampicil·lina data del 1959, tot i que va ser comercialitzada com a tal l'any 1961.</p>

Figura 2. Millora de l'entrada al diccionari, exemple 2: maprotilina

DEM	maprotilina, n f <.FITXA EN CURS DE REVISIÓ>, <Farmacologia>, <Neurologia>, <Psiquiatria>, <Química>
	Antidepressiu tetracíclic, N-metil-9,10-etanoantracè-9(10H)-propanamina, de fórmula C ₂₀ H ₂₃ N. Té propietats similars a l'amitriptilina. És emprat per al tractament de la depressió i entre els efectes indesitjats pot ocasionar sedació, efectes anticolinèrgics i augment de pes. Nota: Denominació comuna internacional

PROPOSTA DEMCAT	<.FITXA EN CURS DE REVISIÓ><Farmacologia><Neurologia><Psiquiatria><Química>
	<p>ca 3 maprotilina n f (DEM_2012)</p> <p>es 0 maprotilina n f (FARMACS-E)</p> <p>en 0 maprotiline n f (FARMACS-E)</p> <p>fr 0 maprotiline n f (FARMACS-E)</p> <p>for 0 C₂₀H₂₃N (DEM_2012)</p> <p>Definicions</p> <p>ca Antidepressiu tetracíclic que inhibeix la recaptació de noradrenalina, administrat per via oral. (DEM_2012; DTMED-E)</p> <p>Notes</p> <p>ca Denominació comuna internacional, British Approved Name, United States Adopted Name i Denominació oficial espanyola.</p> <p>ca La maprotilina és emprada en el tractament de la depressió major, en la fase depressiva del trastorn bipolar i en l'ansietat associada a la depressió.</p> <p>ca La maprotilina pot originar reaccions adverses com sedació, efectes anticolinèrgics i augment de pes.</p> <p>ca La maprotilina és d'origen sintètic.</p> <p>ca L'any 1968 es va patentar com a producte i al 1975 es va comercialitzar per primera vegada.</p>

CONCLUSIONS

- Aquest treball constata que la 2a edició del DEM necessita una revisió i, a més a més, la introducció de nous continguts.
- En el cas de l'àrea de farmacologia s'evidencien uns requeriments completament diferencials de les altres àrees. Arrel d'això hem decidit que cal una fitxa específica.
- Aquest primer model de fitxa terminològica dels fàrmacs s'haurà de sotmetre al debat entre terminòlegs i especialistes. És un primer pas dins l'àrea temàtica de farmacologia, però cal revisar la resta de l'àrea.
- Com a científics som usuaris molt interessats en l'estandardització de la terminologia, per poder comunicar-nos i difondre la ciència.

BIBLIOGRAFIA

- Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina de Catalunya. DEMCAT. Barcelona; juny 2015. Disponible a: <http://www.demcat.cat/>
- Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de términos médicos. Madrid: Editorial Médica Panamericana; 2012.
- Dorland Diccionario enciclopédico ilustrado de Medicina. 30^a ed. Madrid: Elsevier; 2005.
- Fundació Dr. Antoni Esteve; TERMCAT, Centre de Terminologia. Diccionari de recerca clínica de medicaments. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; 2014.